

## 16

1. L'ensemble de mesures comprend l'interdiction à la vente de fusils d'assaut. 2. Le président peut s'attendre à une forte résistance. 3. Même après la crise de folie meurtrière de Newtown, ils ont exprimé des critiques envers ses propositions. 4. L'Allemagne est sortie victorieuse de la crise des dettes. 5. L'armée a tenté de libérer par la force les otages retenus par les islamistes. 6. Le gouvernement fédéral a exclu un engagement armé aux côtés des troupes françaises, ...7. ...mais il a mis des avions à leur disposition. 8. L'organisme a élu président le ministre-président de Brandebourg. 9. Il prend la succession du Bourgmestre régnant de Berlin. 10. Malu Dreyer (SPD) a été élue [01/2013] Ministre-présidente de Rhénanie-Palatinat.

## 17

1. Les libéraux ont fait bonne figure (s'en sont bien tirés, bien sortis) aux élections régionales de Basse-Saxe. 2. Ils ont mis fin à leurs querelles de personnes. 3. Un ministre hollandais a été élu chef de l'euro-groupe. 4. Les ministres des finances européens ont fait de lui le successeur de J.-C. Juncker. 5. Le premier ministre britannique a menacé de sortir de l'UE. 6. Mais son plan a rencontré des critiques. 7. Les reproches de plagiat semblent incontestables. 8. L'Université veut déchoir la ministre de son titre de docteur. 9. Comme le ministre-président a perdu les élections, le chef de l'opposition le remplace. 10. La Gauche a manqué son entrée au parlement régional.

## 18.

1. Les enfants nés par insémination artificielle doivent savoir le nom du donneur. 2. Le droit des enfants à connaître leur origine est plus important que de garder secret les données du donneur. 3. Un chef de l'opposition a été tué par balles. 4. Son assassinat a déclenché des protestations dans tout le pays. 5. La plainte devant la Cour constitutionnelle est un acte de légitime défense, selon les Länder. 6. Le chef spirituel iranien a repoussé une offre des Etats Unis. 7. La police a découvert/révéla la plus grande escroquerie aux paris truqués du football international. 8. Des matchs seraient concernés surtout en Asie, selon Europol. 9. L'Université a déchu la ministre de son titre de docteur. 10. L'opposition exige sa démission.

## 19.

1. Le Messie autoproclamé a succombé à une pneumonie. 2. La ministre a mis en garde contre le risque de paupérisation des retraités. 3. Un Républicain est le challenger du président en titre. 4. Lors de la cérémonie commémorative, les représentants du consistoire central ont critiqué vivement le comité international olympique (CIO) 5. Le syndicat et l'entreprise se sont mis d'accord sur un règlement du conflit. 6. Dans la nuit de [jeudi à] vendredi, les personnels navigants ont entamé une grève d'une journée. 7. Ils ont cessé le travail sur sept sites différents. 8. La BCE a décidé de lutter contre la crise en achetant des emprunts d'Etat. 9. Les gouvernements doivent s'engager à prendre des mesures d'assainissement. 10. Pourtant, le financement par les Etats est interdit à la BCE.

## 20.

1. La femme de l'ancien président fédéral a porté plainte contre Google. 2. Elle veut se défendre contre la propagation de rumeurs sur sa vie antérieure. 3. Les médecins ont annulé leur grève. 4. Aux élections législatives des Pays-Bas, les euro-sceptiques ont subi une défaite. 5. Le fonds de sauvetage de l'euro doit être opérationnel fin octobre. 6. Le Japon a décidé de sortir à long terme de l'énergie nucléaire. 7. Il ne construira pas de nouvelles centrales. 8. La diffusion d'un film hostile à l'islam a déclenché de violentes protestations. 9. Les manifestants ont incendié l'ambassade d'Allemagne à Khartoum. 10. Lors de l'assaut du consulat, l'ambassadeur et trois autres Américains ont été tués.

## 16.

1. Das Maßnahmenpaket beinhaltet ein Verkaufsverbot für Sturmgewehre.

*das Paket*, -e: zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = *ensemble de mesures politiques et/ou économiques*

2. Der Präsident muss mit hartem Widerstand rechnen.

3. Auch nach dem Amoklauf [an einer Schule] in Newtown [bei dem 20 Kinder und sechs Erwachsene getötet wurden] wurde Kritik an den Vorschlägen geäußert.

*der Amok* la crise de folie meurtrière; *Amok laufen* avoir une crise de folie meurtrière; *Der Amokläufer* est aussi le titre d'un récit de Stefan Zweig publié avec d'autres récits (*Brief einer Unbekannten, Die Mondscheingasse, Die Frau und die Landschaft, Phantastische Nacht*) dans un recueil intitulé *Amok*.

4. Deutschland ist aus der Schuldenkrise als Gewinner hervorgegangen.

*hervorgehen aus* selon contexte: résulter, s'ensuivre, être issu de; *daraus geht hervor*, *dass* il en résulte que

5. Die Armee hat versucht, mit Gewalt die von Islamisten festgehaltenen Geiseln zu befreien.

*die Geisel*, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) *jn als* ou *zur Geisel nehmen* prendre en otage. Daher die Komposita *die Geiselnahme*, *der Geiselnahmer*, *das Geiseldrama* Mot à ne pas confondre avec *die Geißel*, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).

Ne pas confondre freilassen, ließ frei, hat freigelassen: remettre en liberté. avec befreien, befreite, hat befreit: libérer (par la force, la ruse etc., contre l'avis de ceux qui retiennent prisonnier).

6. Die Bundesregierung schloss einen Kampfeinsatz an der Seite der französischen Truppen aus, ...

7. ... stellte aber Flugzeuge zur Verfügung.

8. Das Gremium wählte Brandenburgs Ministerpräsidenten zum Vorsitzenden.

*das Gremium* commission, comité, assemblée, instance, organisme (selon contexte)

9. Er tritt die Nachfolge von Berlins Regierendem Bürgermeister an.

die Mannschaft soll gegen den Weltmeister antreten; jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt antreten (=übernehmen); eine Strafe antreten (abzubüßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten

10. Malu Dreyer wurde zur neuen Ministerpräsidentin von Rheinland-Pfalz gewählt.

Malu (Marie-Luise) Dreyer, geb. 1961, leidet an Multipler Sklerose (*sclérose en plaques*) und ist teilweise auf den Rollstuhl angewiesen. Sie lebt mit ihrem Ehemann in einem Wohnprojekt für behinderte und nicht behinderte Menschen, die sich freiwillig zu gegenseitigen Hilfeleistungen verpflichten.

## 17.

1. Bei der Landtagswahl in Niedersachsen haben die Liberalen gut abgeschnitten.

[bei etw.] irgendwie *abschneiden* (ugs.) ein bestimmtes Ergebnis erzielen: bei einer Prüfung gut, glänzend, hervorragend, schlecht, nur mäßig abschneiden; sie hat erfolgreich, enttäuschend abgeschnitten.

2. Sie haben ihre Personalquerelen vorerst beigelegt.

*beilegen* = (ici) *schlichten*; *beseitigen*: *Differenzen, einen Konflikt, einen Streit beilegen*. Dans d'autres contextes = *beifügen*: *einem Brief ein Foto beilegen*; = *beimessen*: *einer Angelegenheit Gewicht beilegen*.

3. Ein niederländischer Minister ist zum neuen Chef der Euro-Gruppe gewählt worden.

4. Die Euro-Finanzminister bestimmten ihn zum Nachfolger von Jean-Claude Juncker.  
*vorstehen + D. présider : er steht dem Gremium vor / Juncker hat acht Jahre lang dem Gremium vorgestanden il préside / a présidé cette institution, cette assemblée.*

5. Der britische Premierminister hat mit einem Ausstieg aus der EU gedroht.

6. Aber sein Plan stieß auf Kritik.

7. Die Plagiatsvorwürfe sind stichhaltig / scheinen unwiderlegbar.

*stichhaltig : einleuchtend und so gut begründet, dass es allen Gegenargumenten standhält; zwingend. unwiderlegbar solide, irréfutable, incontestable.*

8. Die Universität hat ein Verfahren zur Aberkennung des Dokortitels der Bundesbildungsministerin eingeleitet.

*Aberkennung des Dokortitels déchéance du titre de docteur ; Aberkennung der Bürgerrechte déchéance des droits civiques. Der Titel wird ihr aberkannt = der Titel wird ihr entzogen, also treibt die Uni den Titelentzug voran.*

9. Da der Ministerpräsident die Wahl verloren hat, löst ihn der Oppositionsführer ab.

10. Die Linke verpasste den Einzug in den Landtag.

## 18.

1. Kinder, die mithilfe künstlicher Befruchtung gezeugt wurden, müssen den Namen des Samenspenders kennen.

*die Samenspende le don de sperme; die künstliche Befruchtung l'insémination artificielle; zeugen engendrer, procréer*

*mithilfe préposition suivie du génitif peut s'écrire aussi mit Hilfe*

2. Das Recht der Kinder auf Kenntnis der eigenen Abstammung ist höher zu bewerten als die Geheimhaltung der Daten des Samenspenders.

3. Ein Führer der Opposition ist erschossen worden.

4. Die Ermordung löste landesweit Proteste aus.

5. Die Klage vor dem Bundesverfassungsgericht sei 'ein Akt der politischen Notwehr', so die Bundesländer.

6. Irans oberster geistlicher Führer hat ein Angebot der Vereinigten Staaten zurückgewiesen.

*En principe, l'Iran se dit der Iran, en Iran im Iran; mais l'usage est devenu assez flottant, Iran a tendance à rejoindre l'usage général (nom propre de pays neutre sans article). Cela dépend aussi des médias, la Süddeutsche maintient l'article défini.*

7. Die Polizeibehörde Europol hat den größten Wettbetrug in der Geschichte des Internationalen Fußballs aufgedeckt.

*aufdecken = enthüllen: eine Verschwörung, ein Verbrechen, einen Skandal aufdecken*

8. Vor allem Spiele in Asien seien betroffen, sagte Europol.

9. Die Universität hat der Bundesbildungsministerin ihren Dokortitel aberkannt.

*Aberkennung des Dokortitels déchéance du titre de docteur ; Aberkennung der Bürgerrechte déchéance des droits civiques. Der Titel wird ihr aberkannt = der Titel wird ihr entzogen, also treibt die Uni den Titelentzug voran.*

10. Die Opposition fordert ihren Rücktritt.

19.

1. Der selbsternannte Messias [der Gründer der Moon-Sekte] erlag in Südkorea den Folgen einer Lungenentzündung.

die Lunge le poumon + die Entzündung l'inflammation = pneumonie  
erliegen, erlag, **ist** erlegen = an etw. (dat.) sterben *succomber* + D. : einem Krebsleiden *à un cancer*

2. Die Arbeitsministerin hat vor einem Armutsrisiko künftiger Rentnergenerationen gewarnt.

3. Der Herausforderer des Amtsinhabers ist ein Republikaner.

der Herausforderer le challenger, celui qui lance un défi.

das Amt, "er: *fonction* -> ein Beamter, der Beamte (masc. faible): *fonctionnaire*; der Amtsinhaber: *le titulaire de la fonction* (Vor der Wahl Macron war Hollande des Amtsinhaber)

4. Bei der Gedenkfeier [für die Opfer des Olympia-Attentats von 1972] haben Vertreter des Zentralrats der Juden scharfe Kritik am Internationalen Olympischen Komitee (IOC) geübt.

an jmdm., etw. [Dativ] Kritik üben: *critiquer*

5. Im Tarifkonflikt haben sich die Gewerkschaft und der Konzern auf eine Schlichtung des Tarifkonflikts geeinigt.

die Schlichtung *le règlement* [d'un conflit]; dans d'autres contextes : *médiation, arbitrage, conciliation*.  
der Tarif la convention collective, l'accord salarial

6. In der Nacht zum Freitag hatten die Flugbegleiter einen eintägigen flächendeckenden Streik begonnen.

der Flugbegleiter *le steward*, die Flugbegleiterin *l'hôtesse de l'air* = le personnel navigant commercial (PNC)

7. Sie legten an sechs Standorten ihre Arbeit nieder.

8. Die Europäische Zentralbank (EZB) hat beschlossen, die Schuldenkrise in der Euro-Zone durch den Kauf von Staatsanleihen zu bekämpfen.

die Staatsanleihe *l'emprunt d'Etat*

9. Die Regierungen müssen sich verpflichten, Sanierungsaufgaben umzusetzen.

die Sanierung *le redressement, l'assainissement (rénovation, réhabilitation* [d'un bâtiment], *réforme, réorganisation* [selon contexte]; mêmes sens pour le verbe sanieren.

Pläne, Projekte umsetzen = verwirklichen. Dans d'autres contextes, la combinaison *um + setzen* peut signifie déplacer, transplanter, transformer, vendre, écouler (*der Umsatz* le chiffre d'affaires, le volume des transactions commerciales).

10. Dennoch ist die Staatsfinanzierung der Europäischen Zentralbank (EZB) verboten.

**20.**

1. Die Frau des einstigen / ehemaligen Bundespräsidenten [Christian Wulff] hat Klagen gegen Google eingereicht.

Das Gerücht, dass die 2. Ehefrau von Alt-Bundespräsident Christian Wulff Mitte der 2000er Jahre als Prostituierte "Lady Viktoria" im Berliner Bordell "Artemis" gearbeitet haben soll, kursierte im Internet. Es war erwiesenermaßen eine schweinishche Verleumdung.

2. Sie will sich gegen die Verbreitung von Gerüchten über ihr angebliches Vorleben wehren.

3. Die Mediziner setzten ihren Streik aus.

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt : *für eine gewisse Zeit aufhören*: mit der Schule aussetzen; *unterbrechen*: die Kur auf einige Zeit aussetzen.

4. Die Euro-Skeptiker haben bei der Parlamentswahl in den Niederlanden eine Niederlage erlitten.

eine Niederlage, schwere Verluste, den Tod erleiden; erlittenes Unrecht

5. Der Euro-Rettungsfonds soll Ende Oktober einsatzfähig sein.

einsatzfähig *opérationnel* ; dans d'autres contextes : *disponible*, pour un sportif : *en pleine possession de ses moyens*.

6. Japan will langfristig aus der Atomkraft aussteigen.

Le substantif correspondant est *der Atomausstieg* (= *Kernkraftausstieg* oder *Atomverzicht*), proclamé en mars 2011 par A. Merkel quelques jours après Fukushima.

7. In Japan dürfen keine neuen Werke mehr gebaut werden.

Werke = Atomkraftwerke (Akw) *centrales nucléaires* ; *der Meiler* le réacteur nucléaire

8. Nach der Veröffentlichung eines islamfeindlichen Films ist es zu gewaltsamen Protesten gekommen.

Les mots en *-feindlich* ont parfois des équivalents en *-phobe*, mais c'est loin d'être toujours le cas : *ausländer-* (xénophobe), *schwulenfeindlich* (homophobe), *frauenfeindlich* (misogyne), *arbeitnehmer-*, *kommunikations-*, *verbraucher-*, *fremden-*, *regierungs-*, *systemfeindlich*.

9. Demonstranten setzten die deutsche Botschaft in Khartum in Brand.

*der Brand* l'incendie ; ein Brand bricht aus, schwelt, wütet, greift um sich. Sie setzen, stecken den Holzstoß in Brand = zündeten ihn an.

10. Bei der Erstürmung des Konsulats wurde der Botschafter getötet.

der Botschafter *l'ambassadeur*

die Erstürmung *l'assaut* stürmen *prendre d'assaut*. Au foot : der Stürmer : *l'avant*, *l'attaquant*.

die [diplomatische] Vertretung *la représentation diplomatique* = *l'ambassade* die Botschaft *ou* das Konsulat *le consulat*.